



KATEDRA ITALIANISTYKI
UNIwersYTET WARSZAWSKI



Figura serpentinata. Język włoski i jego obecność w sztuce **15-16.05.2017**

Wydział Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego
ul. Dobra 55
sala konferencyjna (1.007)

15 maja 2017

9:00 Rejestracja uczestników.

9:30 Powitanie gości. Przedstawienie działalności koła naukowego Sztuka Włoska w Tłumaczeniu.

9:45-10:45 dr Katarzyna Foremniak (Katedra Italianistyki UW), Tłumaczyć czy przekładać?
Specyfika pracy tłumacza nad tekstami o sztuce.

10:45-11:30 Panel I, przewodniczy Olga Jarmuszczyk

10:45	Antonina Seges (Katedra Italianistyki UW, Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie), <i>Libro dell'Arte</i> Cennina Cenniniego w przekładzie na język polski.
11:00	Ada Tymińska (MISH UW), "Con anima di fare quella che non ha signor di Italia". Autokreacja artysty renesansowego w korespondencji Andrei Mantegni.
11:15	Dyskusja.

11:30-11:45 Przerwa kawowa

11:45-12:45 Panel II, przewodniczy Agnieszka Żuber

11:45	Agata Piotrowska (MISH UW), Opis dzieła sztuki upoetyczniony: wizja malarstwa weneckiego w <i>Ogniu</i> Gabrielelego D'Annunzia i <i>Przemianie bogów</i> André Malraux.
12:00	Aleksandra Schymalla (Katedra Italianistyki UW), Recepcja opisów Wenecji w relacjach polskich podróżników od XVI do XVIII wieku: kościół Santa Maria della Salute.
12:15	Dyskusja.

12:30-13:45 Przerwa obiadowa



KATEDRA ITALIANISTYKI
UNIwersytet Warszawski



13:45-14:45 Panel III, przewodniczy Gaia Bisignano

13:45	Zuzanna Lamber (Katedra Italianistyki UW), <i>Amarcord</i> Felliniego. Problemy z przekładem tytułów filmowych.
14:00	Patrycja Polanowska (Katedra Italianistyki UW), <i>La danza come l'oggetto e il soggetto</i> . Historia pisana tańcem.
14:15	Kinga Jabłońska (Katedra Italianistyki UW), <i>Poruszając nieruchome – o ruchu we włoskich opisach dzieł sztuki</i> .
14:30	Dyskusja.

14:45-15:00 Przerwa kawowa

15:00-16:30 Warsztaty tłumaczeniowe

15:00	Język wina a etykiety. Praktyczny warsztat tłumaczeniowy. Zuzanna Lamber, Gaia Bisignano.
15:30	Conservatore – Restauratore, czyli o terminologii we włoskich tekstach traktujących o konserwacji. Antonina Seges, Kinga Jabłońska.

16:30 Zamknięcie pierwszego dnia konferencji

16 maja 2017

10:00-11:15 Panel IV, przewodniczy Antonina Seges

10:00	Agnieszka Żuber (MISH UW), <i>W ceramicznej pracowni pomiędzy Włochami a Polską</i> . Badania nad słownictwem używanym przez ceramików.
10:15	Kinga Rejterada (IHS UW), <i>Disegno stampato, la carta stampata, stampe di rame, disegni di stampe – terminologia graficzna w Żywotach Vasarięgo</i> .
10:30	Olga Jarmuszczyk (IHS UW), „Jednych nie kładę, a drugie odmieniam” – <i>Il libro del Cortigiano</i> a strategia tłumaczeniowa Łukasza Górnickiego.
10:45	Dyskusja.

11:00-11:15 Przerwa kawowa



KATEDRA ITALIANISTYKI
UNIWERSYTET WARSZAWSKI



11:15-12:15 Panel V, przewodniczy Agata Piotrowska

11:15	Dominika Szymocha (Instytut Sztuki PAN), <i>Violetta</i> Piavego w przekładzie Chęcińskiego – polskie XIX wieczne tłumaczenia librett operowych zwierciadłem epoki.
11:30	Małgorzata Bochniarz-Różańska (Katedra Italianistyki UW), Bogactwo językowe włoskiej muzyki rap na przykładzie muzyków Fabri Fibra i Marracash. Złożoność zagadnień z zakresu językoznawstwa związana z językiem rapu.
11:45	Aneta Wielgosz (Katedra Italianistyki UW), Comics, komiks, fumetto – <i>Understanding comics</i> Scotta McClouda w polskim i włoskim przekładzie.
12:00	Dyskusja.

12:15-13:15 Przerwa obiadowa

13:15-14:15 Panel VI, przewodniczy Kinga Jabłońska

13:15	Julia Okołowicz (Katedra Italianistyki UW), Witkacy we Włoszech. Przypadek <i>Nienasycenia</i> .
13:30	Gaia Bisignano (Katedra Italianistyki UW), Literatura powstańcza w przekładzie na język włoski. Wątpliwości tłumacza.
13:45	Olga Szadkowska (Instytut Polonistyki Stosowanej UW), „Autor sam gada, a czasem szczebioce Alfieriego językiem...”. Inspiracje (nie)znany autor w polskich dziewiętnastowiecznych przekładach.
14:00	Dyskusja.

14:15-14:30 Przerwa kawowa

14:30-15:30 Warsztaty tłumaczeniowe

14:30	Różne podejścia w tłumaczeniu tekstów o sztuce. Olga Jarmuszcak, Agata Piotrowska.
-------	--

15:30-16:00 Zamknięcie konferencji

Organizator Konferencji:

Koło Naukowe Sztuka Włoska w Tłumaczeniu w składzie: Gaia Bisignano, Kinga Jabłońska, Olga Jarmuszcak, Zuzanna Lamber, Agnieszka Myszkowska, Agata Piotrowska, Antonina Seges, Agnieszka Żuber.

Opiekun naukowy Koła: dr Katarzyna Foremniak

Konferencja współfinansowana przez:

Katedrę Italianistyki UW,
Fundację Uniwersytetu Warszawskiego,
Fundację Universitatis Varsoviensis.

